

My Land, My Life

Jimmi Donato

Diago

I was born in Palanan and lived in Dicotcotan. I got married and lived in that region until my father passed away. Due to hunting and gathering, I have been living for short periods of time in different areas of Sierra Madre, like Dipagden, Casiguran and Divilacan.

Ich wurde in Palanan geboren und lebte in Dicotcotan. In dieser Region habe ich geheiratet und gelebt, bis mein Vater verstarb. Durch das Jagen und Sammeln habe ich für kurze Zeiträume in verschiedenen Gebieten der Sierra Madre gelebt, wie zum Beispiel Dipagden, Casiguran und Divilacan.



I have very good memories of the place I grew up, and I can say that the best one is living among good friends... I am happy about having many friends.



Ich habe sehr gute Erinnerungen an den Ort, an dem ich aufgewachsen bin, und ich kann sagen, dass die beste Erinnerung dabei ist, unter guten Freunden zu leben... Ich freue mich darüber, viele Freunde zu haben.



Jimmi was born and grew up in Dicotcotan (nowadays San Isidro) in Palanan.

He is the chief leader of the Agta in Diago and Dipagden where 44 families live, and recently was nominated as the leader of the Agta in Palanan. Currently he lives in Diago where he brought friends and members of his family to live in group.

Traditionally the Agta hunter-gatherer's groups had no formal leader, but due to the current threats and meetings with the Government and outsiders, the Agta had to nominate leaders to repre-

Jimmi, the leaders are chosen in elections, where every group member vote and the winners are the ones with more votes.



Video Interview
Jimmi Donato

Everything I know about hunting was taught by my father and grandfather. They prepared me to have my own family. We hunt together since I was kid, and I can remember how agile and healthy I was! I am very grateful to my grandfather, Maies, who gave me the knowledge to become a healer, teaching me how to use roots and herbs as medicine. He also showed me some of the fishing and hunting rituals for protection and triumph.

In Diago, spearfishing was my main hunting activity and source of living, and I also use to go to the forests in the mountains to hunt and collect "entok" (ratam) to make baskets and beds for my family and my group.

Alles, was ich über die Jagd weiss, wurde mir von meinem Vater und Großvater beigebracht. Sie haben mich darauf vorbereitet, meine eigene Familie zu gründen. Wir jagen schon zusammen, seit ich ein Kind gewesen bin, und ich kann mich daran erinnern, wie beweglich und gesund ich damals war! Ich bin meinem Großvater Maies sehr dankbar, der mir das Wissen vermittelte, ein Heiler zu werden, indem er mich lehrte, wie man Wurzeln und Kräuter als Medizin verwendet. Er zeigte mir auch einige Fischerei- und Jagdrituale für Schutz und Erfolg.

In Diago war das Speerfischen meine hauptsächliche Jagdbeschäftigung und Lebensgrundlage. Außerdem pflegte ich in die Wälder der Berge zu gehen, um zu jagen und "etnok" (Rattan) zu sammeln und daraus anschließend Körbe und Betten für meine Familie und meine Gemeinschaft herzustellen.



I can remember the day I was hunting in the forest, and I met a bad spirit. It manifested itself as big dog, and attacked me, running after me changing colours and with red eyes. I thought about fighting back but the bad spirit had a "ating ating" (amulet) which makes it very strong... I had to run faster than the spirit! I was so scared...

Ich kann mich an den Tag erinnern, an dem ich im Wald auf die Jagd ging und einem bösen Geist begegnete. Der Geist hatte die Gestalt eines großen Hundes und griff mich an, wobei sich seine Farbe änderte und seine Augen rot leuchteten. Ich dachte daran, mich zu verteidigen, aber der böse Geist hatte ein "ating ating" (Amulett), das ihn sehr stark machte... Ich musste schneller rennen als der Geist! Ich hatte solche Angst...





We the Agta have this tradition of telling stories to our kids almost every night before going to sleep. I am very happy to have contributed to this book, and when I listened to the stories in it, stories that my grandfathers and my father told me when I was kid, I was amazed! I am happy to these stories immortalised.

Bei uns Agta ist es eine Tradition, unseren Kindern fast jeden Abend vor dem Schlafengehen Geschichten zu erzählen. Ich bin sehr glücklich, zu diesem Buch beigetragen zu haben, und als ich die darin enthaltenen Geschichten hörte, Geschichten, die mir meine Großväter und mein Vater erzählt haben, als ich noch ein Kind war, war ich erstaunt! Ich bin glücklich, dass diese Geschichten verewigt werden.

I can see our traditions threatened, and a big transition is happening in my people. There are some new gadgets among the youngsters, distracting them, starting to change their behaviour and values, I can feel it...

Ich sehe unsere Traditionen bedroht, und es findet ein großer Wandel in meinem Volk statt. Es gibt neue technische Geräte unter den Jugendlichen, die sie ablenken und langsam ihr Verhalten und ihre Werte zu ändern beginnen, ich spüre es...



Video Agta from
Palanan